

LE NEUVIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

**Welcome**

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them.*** | John 4:16

We welcome children in all our services! There is a Children's Chapel at the back of the cathedral where children may either play with adult supervision or from which they make take some activity pages and crayons to use while they sit with you in the pews. Our children's church activities during the 10:30 am service will start again in September.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the non-ceded traditional territory / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

***Haudenosaunee and Anishinabe***



**Bienvenue**

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui.*** | Jean 4:16

Nous accueillons les enfants dans tous nos services ! Il y a une chapelle pour enfants à l'arrière de la cathédrale où les enfants peuvent soit jouer sous la surveillance d'un adulte, soit prendre des pages d'activités et des crayons de couleur pendant qu'ils sont assis avec vous dans les bancs. Les activités de l'église de nos enfants pendant la messe de 10h30 reprendront en septembre.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

***Christ Church Cathedral office***

*514.843.6577 ext 241*

*administrator@montrealcathedral.ca*

*www.montrealcathedral.ca*

*Facebook christchurchcathedralmontreal*

*Twitter @ChristChurchMTL*

*Instagram christchurchmtl*

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

## 10:30 am CHORAL EUCHARIST

*Presider* The Rev'd Jean-Daniel Williams  
*Deacon* The Rev'd Jennifer Bourque  
*Lay assistant* Vivian Lewin  
*Preacher* The Rev'd Gwenda Wells

*Setting* Communion Service for Four Voices  
Sir John Stainer (1840-1901)

Christ Church Cathedral Choir  
*Director of Music* Dr. Jonathan White

### PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

### DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion to the right of the eagle and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

## 9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

*Célébrante* La révérende Gwenda Wells

*Musicien* Sarah Sabol

### STATIONS DE PRIÈRE (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

### OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, veuillez communier à la droite de l'aigle et en informer l'assistant de communion.



PRELUDE Chorale Prelude on Christe  
redemptor omnium  
Sir Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)

WELCOME Andrea Videtic

HYMN **599** Awake! Awake! Fling off the night  
(Church Triumphant)

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship  
of the Holy Spirit, be with you all.

*All* **And also with you.**

*Priest* Almighty God,  
*All* **to you all hearts are open, all desires  
known, and from you no secrets are  
hidden. Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your Holy  
Spirit, that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name;  
through Christ our Lord.  
Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

*Glory be to God on high, and in earth peace, good will  
towards men. We praise thee, we bless thee, we worship  
thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great  
glory. O Lord God, heavenly King, God the Father almighty,  
O Lord, the only begotten Son, Jesu Christ; O Lord God,  
Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins  
of the world, have mercy upon us. Thou that takest away  
the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest  
away the sins of the world, receive our prayer. Thou that  
sittest at the right hand of the God the Father, have mercy  
upon us. For thou only art holy, thou only art the Lord; thou  
only O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the  
glory of God the Father. Amen.*

ACCUEIL

HYMNE **675** Éveille-toi pour les fidèles  
(Dir, dir, Jehova)

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père  
et la communion de l'Esprit Saint soient  
toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Dieu tout-puissant,  
*Assemblée* **tu connais les désirs et les pensées du  
cœur humain et rien n'est caché à tes  
yeux. Purifie nos pensées par  
l'inspiration de ton Esprit Saint, afin  
que nous puissions t'aimer  
parfaitement et célébrer dignement  
ton saint nom, par Jésus le Christ notre  
Seigneur. Amen.**

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre  
aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce  
pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu,  
le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui  
enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui  
enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es  
assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul  
es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut :  
Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le  
Père. Amen.*

## COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray

*Please remain standing*

Almighty God, you sent your Holy Spirit to be the life and light of your Church. Open our hearts to the riches of your grace, that we may bring forth the fruit of the Spirit in love, joy, and peace; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God now and for ever.

*All* **Amen.**

*Please be seated.*

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Genèse 15:1-6

*Read in French by Andrea Videtic*

Après ces événements, la parole du Seigneur fut adressée à Abram dans une vision : « Ne crains pas, Abram ! Je suis un bouclier pour toi. Ta récompense sera très grande. » Abram répondit : « Mon Seigneur Dieu, que pourrais-tu donc me donner ? Je m'en vais sans enfant, et l'héritier de ma maison, c'est Élièzer de Damas. » Abram dit encore : « Tu ne m'as pas donné de descendance, et c'est un de mes serviteurs qui sera mon héritier. »

Alors cette parole du Seigneur fut adressée à Abram : « Ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais quelqu'un de ton sang. » Puis il le fit sortir et lui dit : « Regarde le ciel, et compte les étoiles, si tu le peux... » Et il déclara : « Telle sera ta descendance ! » Abram eut foi dans le Seigneur et le Seigneur estima qu'il était juste.

*Reader* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*All* **Nous rendons grâce à Dieu.**

## LA PRIÈRE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur

*Veillez demeurer debout*

Dieu d'amour, tu nous as envoyé l'Esprit Saint pour qu'il soit la vie et la lumière de ton Église. Ouvre nos cœurs aux richesses de ta grâce afin que nous puissions t'offrir les fruits de l'Esprit dans l'amour et dans la joie. Nous te le demandons par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous asseoir.*

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Genesis 15 :1-6

After these things the word of the Lord came to Abram in a vision, 'Do not be afraid, Abram, I am your shield; your reward shall be very great.' But Abram said, 'O Lord God, what will you give me, for I continue childless, and the heir of my house is Eliezer of Damascus?' And Abram said, 'You have given me no offspring, and so a slave born in my house is to be my heir.'

But the word of the Lord came to him, 'This man shall not be your heir; no one but your very own issue shall be your heir.' He brought him outside and said, 'Look towards heaven and count the stars, if you are able to count them.' Then he said to him, 'So shall your descendants be.' And he believed the Lord; and the Lord reckoned it to him as righteousness.

*Lecteur* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*Assemblée* **Thanks be to God.**

*The Congregation remains seated for the psalm sung by the choir.*

PSALM 33:12-22

- 12 Happy is the nation whose God is the Lord,  
the people whom he has chosen as his heritage.  
13 The Lord looks down from heaven;  
he sees all humankind.  
14 From where he sits enthroned he watches  
all the inhabitants of the earth—  
15 he who fashions the hearts of them all,  
and observes all their deeds.  
16 A king is not saved by his great army;  
a warrior is not delivered by his great strength.  
17 The war horse is a vain hope for victory,  
and by its great might it cannot save.  
18 Truly the eye of the Lord is on those who fear  
him,  
on those who hope in his steadfast love,  
19 to deliver their soul from death,  
and to keep them alive in famine.  
20 Our soul waits for the Lord;  
he is our help and shield.  
21 Our heart is glad in him,  
because we trust in his holy name.  
22 Let your steadfast love, O Lord, be upon us,  
even as we hope in you.

SECOND READING Hebrews 11:1-3, 8-16

*Read in English by Ann Elbourne*

Now faith is the assurance of things hoped for, the conviction of things not seen. Indeed, by faith our ancestors received approval. By faith we understand that the worlds were prepared by the word of God, so that what is seen was made from things that are not visible. By faith Abraham obeyed when he was called to set out for a place that he was to receive as an inheritance; and he set out, not knowing where he was going. By faith he stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith he received power of procreation, even though he was too old—and Sarah herself was barren—because he considered him faithful who had promised.

*L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.*

PSAUME 33:12-22

- 12 Heureux le peuple dont le **Seigneur** est le **Dieu**,  
heureuse la nation qu'il s'est choisie pour  
**domaine!**  
13 Du haut des cieux, le **Seigneur** regarde :  
il voit la **race des hommes**.  
14 Du lieu qu'il **habite**, il **observe**  
tous les **habitants** de la **terre**,  
15 lui qui forme le **cœur** de **chacun**,  
qui pénètre **toutes** leurs **actions**.  
16 Le salut d'un roi n'est **pas** dans son **armée**,  
ni la victoire d'un **guerrier**, dans sa **force**.  
17 Illusion que des **chevaux** pour la **victoire** :  
une armée ne donne **pas** le **salut**.  
18 Dieu veille sur **ceux** qui le **craignent**,  
qui mettent leur **espoir** en son **amour**,  
19 pour les **délivrer** de la **mort**,  
les garder en vie aux **jours** de **famine**.  
20 Nous attendons notre **vie** du **Seigneur** :  
il est pour nous un **appui**, un **bouclier**.  
21 La joie de notre **cœur** vient de **lui**,  
notre confiance est dans son **nom** très **saint**.  
22 Que ton amour, **Seigneur**, soit sur **nous**  
comme notre **espoir** est en **toi** !

DEUXIÈME LECTURE Hébreux 11 :1-3, 8-16

La foi est une façon de posséder ce que l'on espère, un moyen de connaître des réalités qu'on ne voit pas. Et quand l'Écriture rend témoignage aux anciens, c'est à cause de leur foi. Grâce à la foi, nous comprenons que les mondes ont été formés par une parole de Dieu, et donc ce qui est visible n'a pas son origine dans ce qui apparaît au regard. Grâce à la foi, Abraham obéit à l'appel de Dieu : il partit vers un pays qu'il devait recevoir en héritage, et il partit sans savoir où il allait. Grâce à la foi, il vint séjourner en immigré dans la Terre promise, comme en terre étrangère ; il vivait sous la tente, ainsi qu'Isaac et Jacob, héritiers de la même promesse, car il attendait la ville qui aurait de vraies fondations, la ville dont Dieu lui-même est le bâtisseur et l'architecte. Grâce à la foi, Sara, elle aussi, malgré son âge, fut rendue capable d'être à l'origine d'une descendance parce qu'elle pensait que Dieu est fidèle à ses promesses.

Therefore from one person, and this one as good as dead, descendants were born, 'as many as the stars of heaven and as the innumerable grains of sand by the seashore.' All of these died in faith without having received the promises, but from a distance they saw and greeted them. They confessed that they were strangers and foreigners on the earth, for people who speak in this way make it clear that they are seeking a homeland. If they had been thinking of the land that they had left behind, they would have had opportunity to return. But as it is, they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God; indeed, he has prepared a city for them.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

*Please stand and turn to face the Gospel reader.*

#### GOSPEL ACCLAMATION



Alleluia, alleluia, alleluia  
**Alleluia, alleluia, alleluia**  
We do not live by bread alone,  
but by every word that comes from the mouth of God.  
**Alleluia, alleluia, alleluia**  
Heureux les pauvres en esprit,  
car le Royaume de Dieu leur appartient.  
**Alleluia, alleluia, alleluia**

#### HOLY GOSPEL Luke 12:32-40

*Deacon* The Lord be with you.  
*All* **And also with you.**  
*Deacon* Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to Luke.  
*All* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

'Do not be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. Sell your possessions, and give alms. Make purses for yourselves that do not wear out, an unfailing treasure in heaven, where no thief comes near and no moth destroys.

C'est pourquoi, d'un seul homme, déjà marqué par la mort, a pu naître une descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable au bord de la mer, une multitude innombrable. C'est dans la foi, sans avoir connu la réalisation des promesses, qu'ils sont tous morts ; mais ils l'avaient vue et saluée de loin, affirmant que, sur la terre, ils étaient des étrangers et des voyageurs. Or, parler ainsi, c'est montrer clairement qu'on est à la recherche d'une patrie. S'ils avaient songé à celle qu'ils avaient quittée, ils auraient eu la possibilité d'y revenir. En fait, ils aspiraient à une patrie meilleure, celle des cieux. Aussi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu, puisqu'il leur a préparé une ville.

*Lecteur* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.*

#### L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Alléluia, alléluia, alléluia  
**Alléluia, alléluia, alléluia**  
Ce n'est pas seulement de pain que l'être humain vivra,  
mais de toute parole sortant de la bouche de Dieu.  
**Alléluia, alléluia, alléluia**  
Blessed are the poor in spirit,  
for theirs is the kingdom of heaven.  
**Alléluia, alléluia, alléluia**

#### LE SAINT ÉVANGILE Luc 12 :32-40

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**  
*Prêtre* Évangile de Jésus-Christ  
selon saint Luc.  
*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Sois sans crainte, petit troupeau : votre Père a trouvé bon de vous donner le Royaume. Vendez ce que vous possédez et donnez-le en aumône. Faites-vous des bourses qui ne s'usent pas, un trésor inépuisable dans les cieux, là où le voleur n'approche pas, où la mite ne détruit pas.

For where your treasure is, there your heart will be also. 'Be dressed for action and have your lamps lit; be like those who are waiting for their master to return from the wedding banquet, so that they may open the door for him as soon as he comes and knocks. Blessed are those slaves whom the master finds alert when he comes; truly I tell you, he will fasten his belt and have them sit down to eat, and he will come and serve them. If he comes during the middle of the night, or near dawn, and finds them so, blessed are those slaves.

'But know this: if the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have let his house be broken into. You also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour.'

*Deacon* The Gospel of Christ.

*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Gwenda Wells

*A period of about two minutes silence is kept.*

*Please kneel or sit.*

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND PENITENTIAL RITE

*Led by Michele Rattray-Huish*

*Response after each of the prayer sections,*

*Leader* God of love and mercy.

*All* **Hear our prayer.**

*At the end*

*Leader* Jesus said, 'Before you offer your gift, go and be reconciled.' As sisters and brothers in God's family, we come together to ask God for forgiveness.

*All* **Most merciful God,  
forgive us our sins against you  
and against each other.  
Strengthen us to overcome our  
weaknesses, that we may live in love  
as you would have us live,  
for the sake of Jesus Christ our Saviour.  
Amen.**

Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur. Restez en tenue de service, votre ceinture autour des reins, et vos lampes allumées. Soyez comme des gens qui attendent leur maître à son retour des noces, pour lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera à la porte. Heureux ces serviteurs-là que le maître, à son arrivée, trouvera en train de veiller. Amen, je vous le dis : c'est lui qui, la ceinture autour des reins, les fera prendre place à table et passera pour les servir. S'il revient vers minuit ou vers trois heures du matin et qu'il les trouve ainsi, heureux sont-ils !

Vous le savez bien : si le maître de maison avait su à quelle heure le voleur viendrait, il n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison. Vous aussi, tenez-vous prêts : c'est à l'heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme viendra. »

*Prêtre* Acclamons la Parole de Dieu.

*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE La révérende Gwenda Wells

*On garde deux minutes de silence.*

*Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.*

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LE RITE PÉNITENTIEL

*Après chaque intention de prière, on répond,*

*Ministre* Dieu de tendresse et d'amour.

*Assemblée* **Écoute nos prières.**

*À la fin*

*Ministre* Jésus dit « Lorsque tu vas présenter ton offrande sur l'autel, va d'abord te réconcilier avec tes frères et tes sœurs ». Réunis dans la famille de Dieu, nous demandons pardon.

*Assemblée* **Dieu de miséricorde, Pardonne-nous les péchés que nous avons commis contre toi et contre notre prochain. Donne-nous la grâce pour surmonter toutes nos faiblesses, afin que nous puissions vivre selon ta volonté et dans ton amour, pour l'amour de Jésus-Christ notre Sauveur. Amen.**

*Priest* Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life through Jesus Christ our Lord.

*All* **Amen.**

*Please stand.*

#### THE AFFIRMATION OF FAITH

*Priest* Hear O my people, the Lord our God, the Lord is one.

*All* **Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.**

*Priest* This is the first and the great commandment.

*All* **The second is like it: Love your neighbour as yourself. There is no commandment greater than these.**

#### THE GREETING OF PEACE

*Priest* The peace of the Lord be always with you.

*All* **And also with you.**

*Please exchange a handshake of peace with your neighbour.*

#### OFFERTORY HYMN

**275** O What Their Joy and Their Glory Must Be  
(O quanta qualia)

#### PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* Gracious God, receive all we offer you this day, and grant that in this eucharist, we may be enriched by the gifts of the Spirit. We ask this in the name of Jesus Christ our Lord.

*All* **Amen.**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et, par la puissance de l'Esprit Saint, vous conduise à la vie éternelle.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous lever.*

#### AFFIRMATION DE FOI

*Prêtre* Écoute, ô mon peuple: le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur.

*Assemblée* **Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force.**

*Prêtre* Voici le premier, le plus grand de tous les commandements.

*Assemblée* **Et voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas de commandement plus grand que ceux-là.**

#### L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Prêtre* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »*

#### HYMNE D'OFFERTOIRE

**562** Ne crains donc pas petit troupeau  
(Tallinn)

#### PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu de grâce, reçois ce que nous t'offrons aujourd'hui, que cette eucharistie nous enrichisse des dons de l'Esprit, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, le Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**



## EUCCHARISTIC PRAYER I

*Priest* The Lord be with you.  
*All* **And also with you.**  
*Priest* Lift up your hearts.  
*All* **We lift them to the Lord.**  
*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.  
*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.  
Please kneel when the bells ring before the Sanctus.*

## SANCTUS

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory; Glory be to thee, O Lord most high, Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Priest* Therefore we proclaim the mystery of faith.  
*All* **Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say* **Amen.**

## THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,  
  
*All* **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

## LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**  
*Prêtre* Élevons notre cœur.  
*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**  
*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*La préface est maintenant proclamée par le prêtre.*

## SANCTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

*Veillez vous agenouiller ou vous asseoir*

*Prêtre* Proclamons le mystère de la foi.  
*Assemblée* **Christ est mort.  
Christ est ressuscité.  
Christ reviendra.**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit* **Amen.**

## LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue avec laquelle vous priez, nous osons dire,  
  
*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.  
Amen.**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

All **we proclaim the Lord's death  
until he comes.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

*O lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. O lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. O lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us thy peace.*

**Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine.**

MOTET My soul, there is a country  
Sir Charles Hubert Hastings Parry

My soul, there is a country  
Far beyond the stars,  
Where stands a winged sentry  
All skilful in the wars:

There, above noise and danger  
Sweet Peace sits crowned with smiles  
And One, born in a manger  
Commands the beauteous files.

He is thy gracious friend  
And, O my soul, awake!  
Did in pure love descend  
To die here for thy sake.

If thou canst get but thither,  
There grows the flow'r of Peace,  
The Rose that cannot wither,  
Thy fortress and thy ease.

Leave then thy foolish ranges,  
For none can thee secure  
But One who never changes,  
Thy God, thy life, thy cure.

(Henry Vaughan, 1622-1695)

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain et que nous buvons à cette coupe

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur,  
jusqu'à ce qu'il vienne.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.*

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin.**

*All* **Eternal God, grant to your Church the unity and peace that we have tasted in this eucharist, the fruit of your life-giving Spirit. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord. Amen.**

*Prêtre* **Dieu éternel, accorde à ton Église l'unité et la paix auxquelles nous avons goûté dans cette eucharistie, fruit de ton Esprit, source de vie. Nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, le Seigneur. Amen.**

## BLESSING

*Priest* The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God and of God's Son, Jesus Christ. And the blessing of God almighty, Father, Son and Holy Spirit, come upon you and remain with you forever.

*All* **Amen.**

## LA BÉNÉDICTION

*Prêtre* Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit descende sur vous et y demeure à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

*HYMN* **300** Christ is Made the sure Foundation  
(Westminster Abbey)

*HYMNE* **659** Que toute la terre  
(St Denio)

*Deacon* Go in peace to love and serve the Lord.

*All* **Thanks be to God.**

*Prêtre* Allez dans la paix du Christ.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu!**

*POSTLUDE* Offertoire sur les Grands Jeux  
from Messe pour les Paroisses  
Francois Couperin (1668-1733)

## PRAYERS/PRIÈRES

**For all students of theology**, Diocesan College, and for Ben and Jeffrey and all people discerning their vocations and deepening their faith. Pray for those to be ordained priests: Tania on Aug 24, and Joel on Sept 29; and Jason and Tyson to be ordained deacons on Sept 29.

**Pour tous les étudiants**, pour le Collège diocésain, pour Ben et Jeffrey et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi. Priez pour ceux qui seront ordonnés prêtres : Tania, le 24 août et Joel, le 29 Sept. Et pour Jason et Tyson qui seront ordonnés diacres le 29 septembre.

**For those in special need / Intentions particulières** Grace, Steve, Benjy, Claudette, Michael, Dorothy, Sharon

**For continuing support / Pour un soutien continu** Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Pamela, Susan, Jean, Yannis, Marie-Charlotte, Amoon, Ruby, Yvonne, Gaston

**Pray** for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

**Priez** pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

**Years' mind / Anniversaire de décès** Brian Fripp, Gladys Spurll, Catherine Crawford

## TODAY

**Annual Pride Service 4:00 pm** followed by ice cream on the forecourt.

## CALENDAR

**Oasis Musicale August 17, 4:30 pm.** *Summer Dreams of a Quartet* Guillaume Villeneuve and Diane Bayard, violin, Benjamin Rota, alto, François Leclerc, Vioncelle. [www.oasismusicale.ca](http://www.oasismusicale.ca)

**Pride parade August 18, 11:45 am** If you would like to join the Cathedral community walking in the parade, we will be meeting at the Cathedral following the 10:30 am service.

**Cathedral@6 August 18 at 6:00 pm** Bilingual Communion service with contemporary praise music.

**Ordination in Lachute August 24, 2:00 pm.** Tania Lesack, a former member of our parish and our Administrator during her theological studies will be ordained to the priesthood. If you wish to attend and have space in your vehicle or need a ride please speak to Vivian Lewin.

**Journées du patrimoine religieux September 7, 10:00am–3:30pm, September 8, 1:00–3:00 pm.** Greeters needed to welcome visitors to the cathedral during this Montreal event. Contact [ann.elbourne@montrealcathedral.ca](mailto:ann.elbourne@montrealcathedral.ca)

**The Cathedral's book group September 15 at 7:00 pm** to discuss *The Organist* by Mark Abley. Mark will join us for the discussion. Our October book will be *Washington Black* by Esi Edugyan. All are welcome. Speak to Jane, Ann or Diana.

**Ordination at the Cathedral September 29, 4:00pm.** Bishop Mary Irwin-Gibson will ordain Joel Amisas a priest, and Jason Crawford and Tyson Røsborg as deacons. Help preparing the reception is needed, please volunteer with Vivian. Thank you.

## AUJOUR'HUI

**Service annuel de la Fierté 16h00** suivi d'une dégustation de crèmes glacées sur le parvis de la cathédrale.

## CALENDRIER

**L'Oasis musicale le 17 août à 16h30** *Rêveries d'été du Quatuor Cobalt* Guillaume Villeneuve et Diane Bayard, violons, Benjamin Rota, alto, François Leclerc, Violoncelle. [www.oasismusicale.ca](http://www.oasismusicale.ca)

**Défilé de la Fierté le 18 août à 11h45** Si vous désirez vous joindre à la communauté de la cathédrale en participant au défilé, nous nous réunirons à la cathédrale après le service de 10 h 30.

**Cathédrale@18h le 18 août à 18h00** Eucharistie bilingue avec musique contemporaine de louange.

**Ordination à Lachute le 24 août, 14h00.** Tania Lesack, qui a été membre de notre paroisse et notre administratrice pendant ses études théologiques, sera ordonnée prêtre. Si vous souhaitez y assister et avoir de la place dans votre véhicule ou si vous avez besoin de faire un tour, veuillez parler à Vivian Lewin.

**Journées du patrimoine religieux le 7 Septembre 10h00-15h30, le 8 Septembre 13h00-15h00.** Nous avons besoin de bénévoles pour accueillir les visiteurs à la cathédrale lors de cet événement montréalais. Contacter [ann.elbourne@montrealcathedral.ca](mailto:ann.elbourne@montrealcathedral.ca)

**Groupe de lecture anglophone -15 septembre à 19h00** pour discuter *The Organist* par Mark Abley. Mark se joindra à nous pour la discussion. Notre livre d'octobre sera *Washington Black* d'Esi Edugyan. Tous sont les bienvenus. Parlez à Jane, Ann ou Diana

**L'Ordination à la cathédrale le 29 septembre, à 16h00.** Mgr Mary Irwin-Gibson ordonnera Joel Amis à la prêtrise, et Jason Crawford et Tyson Røsborg au diaconat. Nous avons besoin d'aide pour préparer la réception, veuillez vous porter volontaire avec Vivian. Merci

*This bulletin is printed with 50% recycled paper*

*Ce bulletin est imprimé avec du papier 50% recyclé*